

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Ivana Příhonská

Titul (česky/německy – anglicky):

Phraseologisches Feld „Fleiß - Faulheit“ - eine deutsch-tschechische phraseologische Untersuchung.

The Phraseological Field "Diligence - Laziness" - a German-Czech Phraseological Study.

Oponent: Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	1,3
Použití odborné literatury:	20%	2
Struktura a forma:	20%	2
Bibliografický aparát:	20%	1,7
	15%	1,3

Celková známka před obhajobou: 1,645

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Na s. 8 je vysvětlen rozdíl mezi doslovným a přeneseným, frazeologickým významem a frazémy s pouze přeneseným významem (*sein Herz auf der Zunge tragen*) jsou označeny za „plně idiomatičké“. Jakou idiomatičnost mají frazémy s oběma významy (typ *sich ins gemachte Bett legen*)? Jsou frazémy *Schwarzes Meer* a *gleichschenkliges Dreieck* opravdu „nominální idiomy“ (s. 9-10)?

2. Vymezení citátů, okřídlených slov, sentencí a aforismů není správné (s. 12, srov. Fleischer 1982: 83-86).

3. Výraz *Gänsehaut* je uveden jako příklad na „pevná slovní spojení, která jsou jednočlenná“ (s. 15). Nejde spíše o vícečlenné slovo? Jsou slovesa z korpusu *šrotit / drtit se* (s. 35) frazémy?

4. Při srovnávání jsou německým frazémům přiřazeny české ekvivalenty (srov. nástin postupu na s. 17), v některých dílčích polích však pak následují české frazémy, u nichž jsou uvedeny jen německé nefrazeologické protějšky. Přitom tyto frazémy mají v němčině také frazeologické ekvivalenty, uvedené i v použité literatuře (např. *celý den se ani nezastavit, dělat na doraz*, s. 33; *čekat, že někomu budou pečení holubi sami lítat do huby*, s. 42; srov. např. Kolečková/Haupenthal 2002: 12nn). Diplomandka mohla využít i Schemannova synonymického slovníku a také ekvivalentů synonymních frazémů zmiňovaných v práci (to se týká i německo – českých dvojic, např. *sich auf die faule Seite / Bärenhaut legen – nic nedělat*, s. 42; ekvivalentů frazémů na s. 44 *auf einem Druckposten sitzen, eine ruhige Nummer schieben* atd.). Informace poskytují i internetové stránky (*mít každý den neděli – jeden Tag Sonntag haben*, s. 45).

5. K míře ekvivalence:

- Český ekvivalent frazému *jmd. hat sich die Hände wund gearbeitet* obsahuje frazémy (*někdo tolik pracoval, že si necítí ruce / že mu upadnou ruce*, srov. SČFI 1994, 2009). Nejde tedy o frazeologickou ekvivalenci? Podobně *den Hebel an der richtigen Stelle ansetzen – chytit práci za správný konec a začít* (s. 32).
- *ans Werk gehen; sich ans Werk machen – chopit se díla* (s. 31);
- *die Gewohnheit ist die zweite Natur – zvyk je železná košile* (s. 38);

6. K tvaru frazémů:

- Používá se frazém *Hand ans Werk!* i v neimperativní variantě tak jako český protějšek *přiložit ruku / ruce k dílu* (srov. první český příklad, s. 28)?
- Je správný tvar *sich in die Seilen legen* nebo *sich in die Sielen legen* (s. 31)?

7. K ekvivalentům:

- Frazémy *sich auf die Hinterbeine stellen / setzen* a *stavět se na zadní* jsou (částečně) faux amis (s. 33). Jaký je tedy správný ekvivalent daného frazému?
- Lze ekvivalent *být/zůstat nad věcí* uvedený u frazému *etw. auf die leichte Schulter nehmen* použít pro překlad německých příkladů (s. 48)?

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):